

32001R0070

L 10/33

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

13.1.2001

IR-REGOLAMENT TAL-KUMMISSJONI (KE) Nru 70/2001**tat-12 ta' Jannar 2001****dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 87 u 88 tat-Trattat tal-KE għall-ghajjnuna ta' l-Istat lill-imprizi żgħar u ta' daqs medju**

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 994/98 tas-7 ta' Mejju 1998 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 92 u 93 tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea dwar ċerti kategoriji ta' għajjnuna orizzontali ta' l-Istat ⁽¹⁾, u partikolarment il-punti (a)(i) u (b) ta' l-Artikolu 1(1) li joħroġ minnu,

Wara li ppubblikat abbozz ta' dan ir-Regolament ⁽²⁾,

Wara li kkonsultat il-Kumitat Konsultattiv ta' l-Għajjnuna ta' l-Istat,

Billi:

- (1) Ir-Regolament (KE) Nru 994/98 jagħti s-setgħa lill-Kummissjoni li tiddikjara, skond l-Artikolu 87 tat-Trattat, li taht ċerti kondizzjonijiet għajjnuna lill-imprizi żgħar u ta' daqs medju hija kompatibbli mas-suq komuni u mhux sugġetta għall-htigiet tan-notifika ta' l-Artikolu 88(3) tat-Trattat.
- (2) Ir-Regolament (KE) Nru 994/98 jagħti s-setgħa lill-Kummissjoni li tiddikjara, skond l-Artikolu 87 tat-Trattat, dik l-għajjnuna li taqbel mal-mappa approvata mill-Kummissjoni għal kull Stat Membru għall-ghoti ta' l-għajjnuna reġjonali hija kompatibbli mas-suq komuni u mhux sugġetta għall-htigiet tan-notifika ta' l-Artikolu 88(3) tat-Trattat.
- (3) Il-Kummissjoni applikat l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat għall-imprizi żgħar u ta' daqs medju ġewwa u barra mill-inhawi mghejjuna f'deċizzjonijiet numerużi u anki stqarret il-politika tagħha, l-iktar riċenti fir-regoli tal-Komunità dwar l-għajjnuna ta' l-Istat għall-imprizi żgħar u ta' daqs medju ⁽³⁾ u fir-regoli ta' l-għajjnuna nazzjonali reġjonali ⁽⁴⁾. Minhabba l-esperjenza konsiderevoli tal-Kummissjoni fl-applikazzjoni ta' daww l-Artikoli għall-imprizi żgħar u ta' daqs medju u minhabba t-testi generali rigward l-imprizi żgħar u ta' daqs medju u għall-ghajjnuna reġjonali mahruġa mill-Kummissjoni fuq il-baži ta' daww id-disposizzjonijiet,

huwa xieraq, bil-hsieb li jkun żgurat superviżjoni effiċjenti u tkun simplifikata l-amministrazzjoni mingħajr ma ddgħajjef s-sorveljanza tal-Kummissjoni, li l-Kummissjoni tagħmel użu mis-setgħat mogħtija mir-Regolament (KE) Nru 994/98.

- (4) Dan ir-Regolament huwa mingħajr preġudizzju għal possibbiltà għall-Istati Membri li tinnotifika għajjnuna lill-imprizi żgħar u ta' daqs medju. Dawn in-notifiki jkunu eżaminati mill-Kummissjoni partikolarment minhabba l-kriterji pprezentati f'dan ir-Regolament. Ir-regoli dwar l-għajjnuna ta' l-Istat għall-imprizi żgħar u ta' daqs medju għandhom jitnehhew mid-data tad-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament, peress li l-kontenut tagħhom jinbidel b'dan ir-Regolament.
- (5) Imprizi żgħar u ta' daqs medju għandhom irwol decisiv fil-ħolqien tax-xogħol u, iktar ġenerali, jaġixxu bħala fattur ta' stabbiltà soċjali u imbutturata ekonomika. Izda, l-izvilupp tagħhom jista' jkun limitat minn imperfezzjonijiet fis-suq. Huma ta' sikwit ikollhom diffikultajiet biex jiksbu kapital jew kreditu, minhabba n-natura ta' biza' mir-riskju ta' ċerti swieq finanzjari u l-garanziji limitati li jkunu jistgħu joffru. Ir-riżorsi limitati tagħhom jistgħu wkoll jirrestringu l-aċċess tagħhom għall-informazzjoni, l-aktar dwar teknoloġija ġdida u swieq potenzali. Wara li tat każ dawn il-kunsiderazzjonijiet, l-iskop ta' l-għajjnuna eżenta b'dan ir-Regolament għandha tkun li tiffacilita l-izvilupp ta' l-attivitajiet ekonomiċi ta' l-imprizi żgħar u ta' daqs medju, sakemm dik l-għajjnuna ma taffettwax hażin il-kondizzjonijiet tal-kummerċ sa ċertu punt kontra l-interess komuni.
- (6) Dan ir-Regolament għandu jeżenta kull għajjnuna li thares il-htigiet relevanti kollha ta' dan ir-Regolament, u kull skema ta' għajjnuna, sakemm kull għajjnuna li setgħet tingħata taht it-tali skema thares il-htigiet relevanti ta' dan ir-Regolament. Bil-hsieb li tkun żgurata superviżjoni effiċjenti u tkun issimplifikata l-amministrazzjoni mingħajr ma ddgħajjef is-sorveljanza tal-Kummissjoni, l-iskemi ta' l-għajjnuna u l-ghotjiet individwali barra kull skema ta' għajjnuna għandhom ikollhom riferenza espressa għal dan ir-Regolament.
- (7) Dan ir-Regolament għandu jgħodd mingħajr preġudizzju għar-regoli speċjali fir-regolamenti u d-direttivi dwar l-għajjnuna ta' l-Istat f'ċerti setturi, bħalma bħalissa jeżistu għall-bini tal-vapuri, u m'għandhomx japplikaw għall-agrikultura u s-sajd u l-akkwakultura.

⁽¹⁾ ĠU L 142, ta' l-14.5.1998, pġ. 1.

⁽²⁾ ĠU C 89, tat-28.3.2000, pġ. 15.

⁽³⁾ ĠU C 213, tat-23.7.1996, pġ. 4.

⁽⁴⁾ ĠU C 74, ta' l-10.3.1998, pġ. 9.

- (8) Sabiex ikunu eliminati d-differenzi li jistgħu jagħtu bidu għad-distorsjonijiet fil-kompetizzjoni, sabiex tkun iffaċilitata l-kordinazzjoni bejn l-inizjattivi tal-Komunità u nazzjonali dwar l-imprizi żgħar u ta' daqs medju, u għal raġunijiet ta' kjarizza amministrattiva u ta' ċertezza legali, id-definizzjoni ta' "imprizi żgħar u ta' daqs medju" użata f'dan ir-Regolament għandha tkun dik fir-Rakkomandazzjoni 96/280/KE tat-3 ta' April 1996 dwar id-definizzjoni ta' l-imprizi żgħar u ta' daqs medju ⁽¹⁾. Dik id-definizzjoni ntużat ukoll fir-regoli tal-Komunità dwar l-ghajnuna ta' l-Istat għall-imprizi żgħar u ta' daqs medju ⁽²⁾.
- (9) Skond il-prattika stabbilita tal-Kummissjoni, u bil-ħsieb biex ikun żgurat aħjar li l-ghajnuna hija a proporzjon u limitata għall-ammont meħtieġ, il-limiti għandhom ikunu espressi f'termini ta' l-intensitajiet ta' l-ghajnuna skond sett ta' spejjeż eliġibbli, minflok f'termini ta' ammonti massimi ta' ghajnuna.
- (10) Sabiex ikun stabbilit jekk l-ghajnuna hijiex kompatibbli jew le mas-suq komuni skond dan ir-Regolament, hemm b'żonn tittiehed in konsiderazzjoni l-intensità ta' l-ghajnuna u b'hekk l-ammont ta' ghajnuna espressa bhala ekwivalenza ta' għotja. Il-kalkolu ta' l-għotja ekwivalenti ta' għotja pagabbli f'numru ta' akkonti u ghajnuna f'forma ta' self b'rata baxxa jeħtieġ l-użu tar-rati ta' l-imghax li jeżistu fiż-żmien ta' l-għotja. Bil-ħsieb ta' applikazzjoni uniformi, trasparenti, u sempliċi tar-regoli ta' l-ghajnuna ta' l-Istat, ir-rati tas-suq għall-finijiet ta' dan ir-Regolament għandhom jitqiesu bhala rati ta' riferenza, sakemm, fil-każ ta' self b'imghax baxx, is-self huwa ggarantit minn garanzija normali u ma jinvolvi riskju aktar minn normali. Ir-rati ta' referenza għandhom ikunu dawk li huma perjudikament iffissati mill-Kummissjoni fuq il-bażi ta' kriterji objettivi u ppubblikati fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej u fuq l-Internet.
- (11) Wara li kkunsidrat id-differenzi bejn l-imprizi ż-żgħar u l-imprizi ta' daqs medju, limiti differenti ta' saħħa ta' l-ghajnuna għandhom ikunu ffissati għall-imprizi ż-żgħar u għall-imprizi ta' daqs medju.
- (12) Il-limiti tas-saħħa ta' l-ghajnuna għandhom ikunu ffissati, skond l-esperjenza tal-Kummissjoni, flivell li jolqot il-bilanċ xieraq bejn id-distorsjonijiet tal-kompetizzjoni fis-settur mghejjun u l-ghan biex ikun iffaċilitat l-iżvilupp ta' l-attivitatijiet ekonomiċi ta' l-imprizi żgħar u ta' daqs medju.
- (13) Huwa tajjeb li jkunu stabbiliti aktar kondizzjonijiet li għandhom jitharsu b'kull skema jew ghajnuna individwali eżentata b'dan ir-Regolament. Wara li kkunsidrat l-Artikolu 87(3)(ċ) tat-Trattat, it-tali ghajnuna normalment m'għandhiex ikollha l-effett biss li kontinwament jew perjudikament tbaxxi l-ispejjeż ta' operazzjoni li l-benefiċjarju normalment ikollu jhallas, u għandhom ikunu bi proporzjon għad-diffikultajiet li għandhom jinqabzu sabiex jiżguraw il-benefiċċji soċjo-ekonomiċi meqjusa li huma fl-interess tal-Komunità. Huwa għalhekk il-każ li jkun limitat l-iskop ta' dan ir-Regolament għall-ghajnuna mogħtija rigward ċerti investimenti tanġibbli u intanġibbli, ċerti servizzi pprovduti lill-benefiċjari u ċerti attivitatijiet oħra. Minhabba l-attività żejda tal-Komunità fis-settur tat-trasport, bl-eċċezzjoni tal-materjal rotabbli ferrovjarju, l-ispejjeż eliġibbli ta' l-investment li għandhom l-attività ekonomika ewlenija tagħhom fis-settur tat-trasport m'għandhomx jinkludu l-mezzi tat-trasport u t-tagħmir.
- (14) Dan ir-Regolament għandu jeżenta l-ghajnuna lill-imprizi żgħar u ta' daqs medju mhux importanti fejn qegħdin. Investment u holqien ta' xogħol jistgħu jikkontribwixxu għall-iżvilupp ekonomiku tar-reġjuni inqas favoriti fil-Komunità. L-imprizi żgħar u ta'daqs medju f'dawn ir-reġjuni jsofru kemm minn l-iżvantaġġ strutturali tal-lokalità u d-diffikultajiet li jiġu mid-daqs tagħhom. Għalhekk huwa l-każ li l-imprizi żgħar u ta' daqs medju f'reġjuni mgħejjuna għandhom jibbenefikaw minn limiti oghla.
- (15) Sabiex ma jkunx favoriti il-fattur kapitali ta' investment fuq il-fattur tax-xogħol, disposizzjoni għandha ssir għall-possibbiltà biex titkejjel l-ghajnuna għall-investment fuq il-bażi jew ta' l-infiq ta' l-investment jew l-infiq ta' impjegji godda biex jitwettaq il-proġett ta' investment.
- (16) Minhabba l-Ftehim ta' l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ (WTO) fuq is-Sussidji u l-Miżuri tat-Taxxi Kompensatorji ⁽³⁾, dan ir-Regolament m'għandux jeżenta l-ghajnuna ta' l-esportazzjoni jew l-ghajnuna li tiffavorixxi l-prodott domestiku fuq dak importat. L-ghajnuna lejn l-ispejjeż għall-partecipazzjoni fil-fieri internazzjonali jew għall-istudju jew servizzi ta' konsultazzjoni meħtieġa biex jinħareġ prodott ġdid jew diġà eżistenti fuq suq ġdid normalment ma tikkostitwixxix ghajnuna għall-esportazzjoni.
- (17) Wara li kkunsidrat il-b'żonn biex tilhaq bilanċ xieraq bejn it-tnaqqis ta' distorsjonijiet tal-kompetizzjoni fis-settur mghejjun u l-ghanijiet ta' dan ir-Regolament, m'għandhiex teżenta għotjiet individwali ta' ghajnuna li jaqbzu ammont massimu, kemm jekk huma u kemm jekk m'humix taht skema ta' ghajnuna eżentata b'dan ir-Regolament.

⁽¹⁾ ĠU L 107, tat-30.4.1996, pġ. 4.

⁽²⁾ Ara n-nota f'qiegħ il-paġna 3.

⁽³⁾ ĠU L 336, tat-23.12.1994, pġ. 156.

- (18) Sabiex tkun żgurata li l-ghajjnuna hija mehtieġa u li taġixxi bhala inċentiv biex tiżviluppa ċerti attivitajiet, dan ir-Regolament m'għandux jeżenta l-ghajjnuna għall-attivitajiet li fihom il-benefiċjarju kien diġà jagħmel wahda bl-kondizzjonijiet tas-suq.
- (19) Dan ir-Regolament m'għandux jeżenta l-ghajjnuna li ngħabret bl-ghajjnuna ta' Stat iehor, inkluża l-ghajjnuna mogħtija minn awtoritajiet nazzjonali, reġjonali jew lokali, jew bl-ghajjnuna tal-Komunità, rigward l-istess spejjeż eliġibbli, meta din il-ġabra taqbeż il-limiti ffixxati f'dan ir-Regolament.

- (b) għall-ghajjnuna għall-attivitajiet relatati ma' l-esportazzjoni, jiġifieri għajjnuna konnessa direttament mal-kwantitajiet esportati, għat-twaqqif u l-operazzjoni tax-xibka tad-distribuzzjoni jew għal spejjeż kurrenti ohra konnessa ma' l-attività ta' l-esportazzjoni;
- (c) għall-ghajjnuna li tiddependi fuq l-użu tal-prodotti domestiċi minflok dawk importati.

Artikolu 2

Definizzjonijiet

- (20) Sabiex tkun żgurata t-trasparenza u s-sorveljanza effettiva, skond l-Artikolu 3 tar-Regolament (KE) Nru 994/98, huwa xieraq li tkun stabbilita forma uniformi li biha l-Istati Membri jipprovdru l-Kummissjoni b'informazzjoni qasira kull meta, skond dan ir-Regolament, skema ta' ghajjnuna hija implimentata jew meta ghajjnuna individwali barra dawn l-iskemi tingħata, bil-ghan li jkunu ppubblikati fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej*. Għall-istess raġunijiet, huwa xieraq li jkunu stabbiliti regoli dwar id-*data* li l-Istati Membri għandhom iżommu dwar l-ghajjnuna eżentata b'dan ir-Regolament. Għall-finijiet tar-rapport ta' kull sena li għandu jinbtagħat lill-Kummissjoni mill-Istati Membri, huwa xieraq għall-Kummissjoni li tistabbilixxi htiġiet speċifiċi, inkluża, minhabba d-disponibbiltà kbira tat-teknoloġija mehtieġa, l-informazzjoni f'forma kumpjuterizzata.
- (21) Wara li kkunsidrat l-esperjenza tal-Kummissjoni f'dan il-qasam, u partikolarment il-frekwenza li biha hija ġeneralment mehtieġa li tkun riveduta l-politika ta' l-ghajjnuna ta' l-Istat, huwa xieraq li jkun limitat il-perjodu ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament. Jekk dan ir-Regolament jiskadi mingħajr ma jkun imġedded, l-iskemi ta' l-ghajjnuna diġà eżenti b'dan ir-Regolament għandhom ikomplu u jkunu eżenti għal sitt xhur,

Għall-finijiet ta' dan ir-Regolament:

- (a) "ghajjnuna" tfisser kull miżura li taqdi l-kriterji mnizzla fl-Artikolu 87(1) tat-Trattat;
- (b) "imprizi żgħar u ta' daqs medju" tfisser l-imprizi kif definiti fl-Anness I;
- (c) "investment f'assi tangibbli" tfisser investment f'assi materjali fissi li jirrigwardaw il-holqien ta' stabbiliment ġdid, l-estensjoni ta' stabbiliment eżistenti, jew l-ingaġġ fattività li tinvolvi bidla fundamentali fil-prodott jew fil-proċess tal-produzzjoni ta' stabbiliment eżistenti (partikolarment minn razzjonalizzazzjoni, diversifikazzjoni jew modernizzazzjoni). Investment f'assi fissi mehuda sabiex tiehu stabbiliment li għalaq jew kieku kien jagħlaq li kieku ma nxtarax ukoll jitqies bhala investment tangibbli;
- (d) "investment f'assi tangibbli" ifisser investment fit-trasferiment tat-teknoloġija bl-akkwist tal-jeddijiet ta' patenti, liċenzji, esperjenza jew tagħrif tekniku mhux patentat;
- (e) "l-intensità ta' l-ghajjnuna" tfisser l-ammont ta' l-ghajjnuna bhala persentaġġ ta' l-ispejjeż eliġibbli tal-proġett. Il-figuri kollha użati għandhom jittiehdu qabel kull tnaqqis mit-taxxa diretta. Fejn l-ghajjnuna tingħata f'forma ohra barra bhala għotja, l-ammont ta' l-ghajjnuna tkun l-għotja ekwivalenti għall-ghajjnuna. L-ghajjnuna pagabbli f'diversi akkonti għandha tkun imnaqqsa għall-valur tagħha fil-mument meta tingħata. Ir-rata ta' l-imghax li għandha tintuża għall-iskopijiet ta' tnaqqis u għall-kalkolu ta' l-ammont ta' l-ghajjnuna għal self b'rata baxxa tkun ir-rata ta' riferenza fil-mument ta' l-għotja;
- (f) "l-intensità netta ta' l-ghajjnuna" tfisser l-ammont ta' l-ghajjnuna netta mit-taxxa bhala persentaġġ ta' l-ispejjeż eliġibbli tal-proġett;
- (g) "numru ta' impjegati" tfisser in-numru tal-haddiema tax-xogħol ta' kull sena (ALU), jiġifieri n-numru tal-persuni impjegati fuq bażi *full time* f'sena wahda, *part-time* u fuq xogħol stagjonali li huma frazzjonijiet ta' ALU.

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Skop

1. Mingħajr preġudizzju għar-Regolament tal-Komunità jew Direttivi speċjali taht it-Trattat tal-KE li jirregolaw l-ghoti ta' l-ghajjnuna ta' l-Istat f'setturi speċifiċi, kemm jekk aktar jew inqas stretti minn dan ir-Regolament, dan ir-Regolament japplika għall-ghajjnuna mogħtija lill-imprizi żgħar u ta' daqs medju fis-setturi kollha.

2. Dan ir-Regolament m'għandhux jgħodd:

- (a) għall-attivitajiet konnessi mal-produzzjoni, l-ipproċessar jew il-promozzjoni tal-prodotti mnizzla fl-Anness I tat-Trattat;

Artikolu 3

Kondizzjonijiet għall-eżenzjoni

1. Għajna individwali barra kull skema, li taderixxi mal-kondizzjonijiet ta' dan ir-Regolament, għandha tkun kompatibbli mas-suq komuni skond it-tifsira ta' l-Artikolu 87(3) tat-Trattat u tkun eżentata mill-htigiet tan-notifika ta' l-Artikolu 88(3) tat-Trattat sakemm ikollha riferenza espressa għal dan ir-Regolament, billi tikkwota t-titolu u r-riferenza tal-pubblikazzjoni tagħha fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej*.

2. L-iskemi ta' l-għajna li jharsu l-kondizzjonijiet kollha ta' dan ir-Regolament ikunu kompatibbli mas-suq komuni skond it-tifsira ta' l-Artikolu 87(3) tat-Trattat u jkunu eżenti mill-htigiet tan-notifika ta' l-Artikolu 88(3) tat-Trattat sakemm:

- (a) kull għajna li tista' tingħata taht it-tali skema thares il-kondizzjonijiet ta' dan ir-Regolament;
- (b) l-iskema jkun fiha riferenza espressa għal dan ir-Regolament, billi tikkwota t-titolu tagħha u r-riferenza tal-pubblikazzjoni fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej*.

3. L-għajna mogħtija taht l-iskemi msemmija fil-paragrafu 2 tkun kompatibbli mas-suq komuni skond it-tifsira ta' l-Artikolu 87(3) tat-Trattat u tkun eżentata mill-htigiet tan-notifika ta' l-Artikolu 88(3) tat-Trattat sakemm l-għajna mogħtija direttament thares il-kondizzjonijiet kollha ta' dan ir-Regolament.

Artikolu 4

L-Investment

1. L-għajna għall-investment fl-assi tangibbli u mhux tangibbli għewwa u barra l-Komunità tkun kompatibbli mas-suq komuni skond it-tifsira ta' l-Artikolu 87(3) tat-Trattat u tkun eżentata mill-htigiet tan-notifika ta' l-Artikolu 88(3) tat-Trattat sakemm thares il-kondizzjonijiet tal-paragrafi 2 sa 6:

2. L-intensità ta' l-għajna kollha ma taqbiżx:

- (a) 15 % fil-każ ta' impriżi żgħar;
- (b) 7,5 % fil-każ ta' impriżi ta' daqs medju.

3. Fejn l-investment isir fpostijiet li jikkwalifikaw għall-għajna reġjonali, l-intensità ta' l-għajna ma taqbiżx il-massimu ta' l-għajna għall-investment reġjonali ddeterminata mill-mappa approvata mill-Kummissjoni għal kull Stat Membru b'aktar minn:

- (a) 10 punti shaħ ta' persentaġġi fpostijiet koperti mill-Artikolu 87(3)(ċ), sakemm l-intensità totali netta ta' l-għajna ma taqbiżx it-30 %; jew
- (b) 15-il punt shaħ ta' persentaġġi fpostijiet koperti mill-Artikolu 87(3)(a), sakemm l-intensità totali netta ta' l-għajna ma taqbiżx il-75 %.

Il-limiti oġħla ta' l-għajna reġjonali ma jgħoddux jekk l-għajna tingħata bil-kondizzjoni li l-investment jinżamm fir-reġjun li qed jirċevieh għal mill-inqas hames snin u li l-kontribuzzjoni tal-benefiċjarju għall-iffinanzjar tiegħu hija mill-inqas 25 %.

4. Il-limiti ffsati fil-paragrafi 2 u 3 għandhom jgħoddu għall-intensità ta' l-għajna kkalkulata jew bhala persentaġġ ta' l-ispejjeż eliġibbli ta' l-investment jew bhala persentaġġ ta' l-ispejjeż tal-pagi tal-hidma li nholqot bit-twertiq ta' investment (għajna għall-holqien ta' xogħol) jew it-tnejn flimkien, sakemm l-għajna ma taqbiżx l-iktar ammont favorevoli li johroġ mill-applikazzjoni ta' kalkolu jew iehor.

5. Fil-każijiet fejn l-għajna hija maħduma fuq il-baži ta' l-ispejjeż ta' l-investment, l-ispejjeż eliġibbli ta' l-investment tangibbli jkunu l-ispejjeż li jirrigwardaw l-investment fl-artijiet, bini, makkinarju u tagħmir. Fis-settur tat-trasport, hlif għall-materjal rotabbli ferrovjarju, il-mezzi tat-trasport u t-tagħmir tat-trasport ma jkunx inkluz fl-ispejjeż eliġibbli. L-ispejjeż eliġibbli ta' l-investment tangibbli jkunu l-ispejjeż ta' l-akkwist tat-teknoloġija.

6. Fil-każijiet fejn l-għajna hija maħduma fuq il-baži ta' l-impjegati maħluqa, l-ammont ta' l-għajna tkun espressa bhala persentaġġ ta' l-ispejjeż tal-pagi tul perjodu ta' sentejn li jirrelata ma' l-impjegati maħluq bil-kondizzjonijiet li ġejjin:

- (a) il-holqien tax-xogħol ikun konness mat-twertiq ta' proġett ta' investment f'assi tangibbli u mhux tangibbli. L-impjegati jinholqu fi żmien tliet snin minn meta jitlestha l-investment;
- (b) il-proġett ta' investment għandu jwassal għal zieda netta fin-numru ta' impjegati fl-istabbiliment ikkonċernat, ipparagunat mal-medja matul it-tmax-il xahar ta' qabel; u
- (ċ) l-impjegati maħluqa jinżammu matul perjodu minimu ta' hames snin.

Artikolu 5

Konsulenza u servizzi u attivitajiet oħra

L-għajna lill-impriżi żgħar u ta' daqs medju li jharsu l-kondizzjonijiet li ġejjin tkun kompatibbli mas-suq komuni skond it-tifsira ta' l-Artikolu 87(3) tat-Trattat u tkun eżentata mill-htigiet tan-notifika ta' l-Artikolu 88(3) tat-Trattat:

- (a) għas-servizzi pprovduti minn konsulenti esterni, l-għajna shiħa m'għandhiex taqbeż 50 % ta' l-ispejjeż tat-tali servizzi. Is-servizzi kkonċernati ma jkunux attività kontinwa jew perjodika l-anqas jirrelataw għall-ispiza ta' kuljum biex topera l-impriża, bhala servizzi soliti ta' konsulenza dwar taxxa, servizzi legali regolari, jew irrekliamar;

- (b) għal parteċipazzjoni ffieri u esibizzjonijiet, l-ghajjnuna shiha ma taqbiżx il-50 % ta' l-ispejjeż addizzjonali li ntefqu għal kiri, armaw u tmexxija ta' l-istand. Din l-eżenzjoni tgħodd biss għall-ewwel parteċipazzjoni ta' impriża ffiera jew esibizzjoni partikolari.

Artikolu 6

Għotjiet individwali kbar ta' ghajjnuna

Dan ir-Regolament ma jeżentax għotja individwali ta' ghajjnuna fejn wahda mil-limiti li ġejjin tkun imharsa:

- (a) it-total ta' l-ispejjeż eliġibbli tal-proġett kollu huma mill-inqas 25000000 EUR u
- (i) fregġuni li ma jikkwalifikawx għal ghajjnuna reġjonali, l-intensità shiha ta' l-ghajjnuna hija mill-inqas 50 % tal-limiti stabbiliti fl-Artikolu 4(2);
- (ii) fpostijiet li jikkwalifikaw għall-ghajjnuna reġjonali, l-intensità netta ta' l-ghajjnuna hija mill-inqas 50 % tal-limitu nett ta' l-ghajjnuna kif iddeterminat fil-mappa ta' l-ghajjnuna reġjonali għall-post ikkonċernat; jew
- (b) l-ammont shiħ ta' l-ghajjnuna huwa mill-inqas 15000000 EUR.

Artikolu 7

Bżonn għall-ghajjnuna

Dan ir-Regolament jeżenta l-ghajjnuna biss jekk, qabel ma jibda x-xogħol fuq il-proġett mghejjun:

- jew applikazzjoni għall-ghajjnuna mogħtija lill-Istat Membru mill-benefiċjarju, jew
- l-Istat Membru jkun adotta disposizzjonijiet legali li jistabbilixxu dritt legali għall-ghajjnuna skond il-kriterji ta' l-ghan u mingħajr aktar eżerċizzju ta' diskrezzjoni mill-Istat Membru.

Artikolu 8

Ġbir

1. Il-limiti ffixxati ta' l-ghajjnuna fl-Artikoli 4, 5 u 6 għandhom jgħoddu sew jekk l-appoġġ għall-proġett mghejjun mhux iffinanzjat kompletament mir-riżorsi ta' l-Istat jew jekk mhux iffinanzjat parzjalment mill-Komunità.
2. L-ghajjnuna eżentata b'dan ir-Regolament ma takkumulax ma' ghajjnuna ta' xi Stat ieħor skond it-tifsira ta' l-Artikolu 87(1) tat-Trattat, jew ma' iffinanzjar ieħor tal-Komunità, dwar l-istess

spejjeż eliġibbli, jekk it-tali kumulazzjoni kieku tirriżulta f'intensità ta' ghajjnuna li taqbeż dik iffissata minn dan ir-Regolament.

Artikolu 9

Trasparenza u sorveljanza

1. Ma' l-implimentazzjoni ta' skema ta' l-ghajjnuna, jew għotja ta' ghajjnuna individwali barra kull skema, eżentata minn dan ir-Regolament, l-Istati Membri, fi żmien 20 ġurnata tax-xogħol, iwasslu lill-Kummissjoni, bil-hsieb li tkun ippubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej*, informazzjoni qasira dwar din l-iskema ta' ghajjnuna jew ghajjnuna individwali f'forma mnizzla fl-Anness II.

2. L-Istati Membri għandhom iżommu dokumenti dettaljati rigward l-iskemi ta' l-ghajjnuna eżentati minn dan ir-Regolament, l-ghajjnuna individwali mogħtija taħt dawk l-iskemi, u l-ghajjnuna individwali eżentata minn dan ir-Regolament li tingħata barra kull skema eżistenti ta' ghajjnuna. Dawn id-dokumenti jkun fihom l-informazzjoni kollha meħtieġa biex jistabbilixxu li l-kondizzjonijiet għall-eżenzjoni, kif imnizzla f'dan ir-Regolament, huma mharsa, inkluża l-informazzjoni fuq l-istat tal-kumpanija bhala IŻM. L-Istati Membri għandhom iżommu reġistrazzjoni rigward l-ghajjnuna individwali għal 10 snin mid-data meta nġhatat, u rigward skema ta' l-ghajjnuna, għal 10 snin mid-data meta l-aħħar ghajjnuna individwali nġhatat taħt it-tali skema. Fuq talba bil-miktub, l-Istat Membru kkonċernat għandu jipprovdi lill-Kummissjoni, matul perjodu ta' 20 ġurnata tax-xogħol jew perjodu itwal kif jista' jkun iffissat fit-talba, bl-informazzjoni kollha li l-Kummissjoni tikkunsidra meħtieġa biex tistma jekk il-kondizzjonijiet ta' dan ir-Regolament kienux imharsa.

3. L-Istati Membri jhejju rapport dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament rigward sena kalendarja shiha jew parti minnha li matulha dan ir-Regolament japplika, fil-forma mnizzla fl-Anness III, ukoll f'forma kompjuterizzata. L-Istati Membri jipprovdu lill-Kummissjoni bit-tali rapport mhux aktar tard minn tliet xhur wara li jiskadi l-perjodu li għalih jirrelata r-rapport.

Artikolu 10

Dhul fis-seħħ u l-perjodu ta' validità

1. Dan ir-Regolament jidhol fis-seħħ fl-ghoxrin ġurnata ta' wara dik tal-pubblikazzjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej*.

Jibqa' fis-seħħ sal-31 ta' Diċembru 2006.

2. Fl-aħħar tal-perjodu ta' validità ta' dan ir-Regolament, l-iskemi ta' l-ghajjnuna eżenti taħt dan ir-Regolament jibqgħu eżenti matul perjodu ta' agġustament ta' sitt xhur.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussel, fit-12 ta' Jannar 2001.

Għall-Kummissjoni

Mario MONTI

Membru tal-Kummissjoni

ANNEX I

Id-Definizzjoni ta' impriži żghar u ta' daqs medju

(estratt mir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 96/280/KE tat-3 t'April 1996 dwar id-definizzjoni ta' impriži żghar u ta' daqs medju (ĠU L 107, tat-30.4.1996, p. 4))

“Artikolu 1

1. Impriži żghar u ta' daqs medju, minn issa 'l quddiem riferuta bhala 'IŻM', huma definiti bhala impriži li:
 - għandhom inqas minn 250 impjegat, u
 - għandhom jew,
 - bejgħ kull sena li ma jaqbiżx l-40 miljun EUR, jew
 - bilanċ totali ta' kull sena li ma jaqbiżx is-27 miljun EUR,
 - huma konformi mal-kriterji ta' l-indipendenza kif definiti fil-paragrafu 3.
2. Billi hemm bżonn issir distinzjoni bejn l-impriži żghar u dawk ta' daqs medju, 'impriża żghira' hija definita bhala impriża li:
 - għandha inqas minn 50 impjegat u
 - għandha jew,
 - bejgħ kull sena li ma jaqbiżx is-7 miljuni EUR, jew
 - bilanċ totali ta' kull sena li ma jaqbiżx il-5 miljuni EUR,
 - hija konformi mal-kriterji ta' l-indipendenza kif definiti fil-paragrafu 3.
3. Impriži indipendenti huma dawk li m'għandhomx 25 % jew iżjed tal-kapital jew tad-drittijiet tal-voti għand impriża waħda, jew kongunti minn bosta impriži, li jaqgħu barra d-definizzjonijiet ta' l-IŻM jew impriži żghar, skond liema tapplika. Dan il-limitu jista' jinqabeż fiż-żewġ każijiet li ġejjin:
 - jekk l-impriża tinzamm minn korporazzjonijiet ta' investment pubbliku, kumpanija ta' kapital ta' sogru jew investituri istituzzjonali, sakemm l-ebda kontroll m'huwa eżerċitat individwalment jew kongunt,
 - jekk il-kapital huwa mifrux b'tali mod li mhux possibbli li jkun stabbilit għand min qiegħed u jekk l-impriża tiddikjara li tista' tippreżumi bil-liġi li mhux posseduta b'25 % jew iżjed minn impriża waħda, jew kongunta minn bosta impriži, li jaqgħu barra d-definizzjoni ta' l-IŻM jew ta' impriża żghira, skond liema tapplika.
4. Biex ikunu kkalkolati l-limiti riferuti fil-paragrafi 1 u 2, huwa għalhekk meħtieġ li jinġabru l-figuri rilevanti għall-impriża benefiċjarja u għall-impriži kollha li hija tikkontrolla direttament jew indirettament minn pussess ta' 25 % jew iżjed tal-kapital jew tad-drittijiet tal-voti.
5. Billi hemm bżonn issir distinzjoni bejn impriži mikro mill-IŻM l-oħrajn, dawn huma ddefiniti bhala impriži li għandhom inqas minn 10 impjegati.
6. Fejn, fid-data finali tal-bilanċ, impriża taqbeż jew taqa' taħt il-limiti ta' l-impjegati jew il-limiti finanzjarji, dan għandu jirriżulta fl-akkwist jew it-telf ta' l-istat ta' 'IŻM', 'impriża ta' daqs medju', 'impriża żghira' jew 'impriża mikro' biss jekk il-fenomenu jkun irripetut fuq sentejn finanzjarji konsekuttivi.
7. In-numru ta' persuni impjegati jikkorrispondi man-numru ta' haddiema fix-xogħol kull sena (AWU), jiġifieri, in-numru ta' haddiema *full-time* impjegati matul is-sena bil-haddiema *part-time* u stagjonali jkunu frazzjonijiet ta' l-AWU. Is-sena ta' riferenza li għandha tkun ikkunsidrata hija dik ta' l-aħħar perjodu ta' kontabilità approvat.
8. Il-limiti tal-bejgħ u tat-total tal-bilanċ huma dawk ta' l-aħħar perjodu approvat ta' kontabilità ta' 12-il xahar. Fil-każ ta' impriži godda stabbiliti li l-kontijiet tagħhom għadhom m'humex approvati, il-limiti li għandhom ikunu applikati jittiehdu minn stima kredibbli li saret waqt is-sena finanzjarja.”

ANNEX II

Forma ta' l-informazzjoni fil-qosor li għandu jkun provdut kull meta skema għall-ghajjnuna eżenta b'dan ir-Regolament hija implimentata u kull meta għajjnuna individwali eżenta b'dan ir-Regolament tingħata barra kull skema ta' għajjnuna

Informazzjoni fil-qosor ta' l-ghajjnuna ta' l-Istat mogħtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 70/2001	
Informazzjoni fil-qosor li għandha timtela	Rimarki ta' spjegazzjoni
L-Istat Membru	
Reġjun	Indika l-isem tar-reġjun jekk l-ghajjnuna tingħata minn awtorita' subċentrali
It-titolu ta' skema ta' l-ghajjnuna jew l-isem ta' kumpanija li tircievi għajjnuna individwali	Indika l-isem ta' l-iskema ta' l-ghajjnuna jew fil-każ ta' għajjnuna individwali, l-isem tal-benefiċjarju. Fil-każ ta' l-aħħar, rapporti annwali sussegwenti m'humiex meħtieġa!
Bazi legali	Indika r-riferenza eżatta tal-liġi nazzjonali għall-iskema ta' l-ghajjnuna jew għall-ghajjnuna individwali
In-nefqa annwali ppjanata taħt l-iskema jew l-ammont kollu ta' l-ghajjnuna individwali mogħti lill-kumpanija	L-ammonti għandhom jingħataw feuros jew, jekk applikabbli, fil-munita lokali. Fil-każ ta' skema ta' l-ghajjnuna: indika l-ammont annwali totali ta' l-appropriazzjoni(jiet) tal-budget jew it-telf smat tat-taxxa għal kull sena għall-istrumenti ta' l-ghajjnuna li hemm fl-iskema. Fil-każ ta' għotja ta' għajjnuna individwali: indika l-ammont kollu ta' għajjnuna/telf ta' taxxa. Jekk ikun il-każ, indika wkoll għal kemm-il sena l-ghajjnuna se tithallas f'akkonti jew fuq kemm-il sena t-telf ta' taxxa se tithallas. Għall-garanziji fiż-żewġ każijiet, indika l-ammont (mas-simu) tas-self iggarantit
Intensità massima ta' l-ghajjnuna	Indika l-intensità massima ta' l-ghajjnuna jew l-ammont massimu ta' l-ghajjnuna għal kull oġġett eliġibbli
Data ta' implimentazzjoni	Indika d-data minn meta l-ghajjnuna tista' tingħata taħt l-iskema jew meta l-ghajjnuna individwali tingħata
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' l-ghajjnuna individwali	Indika d-data (is-sena u x-xahar) sa meta l-ghajjnuna tista' tingħata taħt l-iskema jew fil-każ ta' għajjnuna individwali u jekk xieraq id-data mistennija (is-sena u x-xahar) ta' l-aħħar pagamenti li jridu jithallsu
L-ghanijiet ta' l-ghajjnuna	Huma mifhum li l-ghan ewlieni huwa l-ghajjnuna lill-IŻM. Dan il-qasam jagħti l-oppurtunità li tindika aktar (sekondarji) ghanijiet li għandhom ikunu segwiti (e.g. imprizi żgħar biss jew IŻM; għajjnuna għall-investiment/konsulenza)

Informazzjoni fil-qosor li għandha timtela	Rimarki ta' spjegazzjoni
<p>Is-Settur(i) Ekonomiċi kkonċernati</p> <p><input type="checkbox"/> Is-setturi kollha</p> <p>jew</p> <p><input type="checkbox"/> Xogħol fil-minjieri tal-faħam</p> <p><input type="checkbox"/> Il-manifattura kollha</p> <p>jew</p> <p><input type="checkbox"/> Azzar</p> <p><input type="checkbox"/> Bini ta' vapuri</p> <p><input type="checkbox"/> Fibri sintetiċi</p> <p><input type="checkbox"/> Vetturi bil-mutur</p> <p><input type="checkbox"/> Manifattura oħra</p> <p><input type="checkbox"/> Is-servizzi kollha</p> <p>jew</p> <p><input type="checkbox"/> Servizzi ta' trasport</p> <p><input type="checkbox"/> Servizzi finanzjarji</p> <p><input type="checkbox"/> Servizzi oħra</p> <p>Rimarki:</p>	<p>Aghżel mil-lista, fejn relevanti</p>
L-isem u l-indirizz ta' l-awtorità li qiegħda tagħti	
Informazzjoni oħra	

ANNEX III

Il-forma tar-rapport perjodiku li għandu jkun ipprovdut lill-Kummissjoni**Il-forma tar-rapport ta' kull sena fuq l-iskemi ta' l-għajjnuna eżentati taht regolament ta' eżenzjoni ta' grupp addottat skond l-Artikolu 1 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 994/98**

L-Istati Membri jehtieġ jużaw il-forma ta' hawn taht għall-obbligi tagħhom ta' rrapportar lill-Kummissjoni taht regolamenti ta' eżenzjoni ta' grupp addottati fuq il-bażi tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 994/98.

Ir-rapporti għandhom ikunu pprovduti wkoll f'forma kompjuterizzata.

L-informazzjoni meħtieġa għall-iskemi kollha ta' l-għajjnuna eżentati taht regolamenti ta' eżenzjoni ta' grupp addottati skond l-Artikolu 1 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 994/98

1. It-titolu ta' l-iskema ta' l-għajjnuna
2. Ir-regolament ta' eżenzjoni tal-Kummissjoni applikabbli
3. Nefqa

Figuri separati għandhom ikunu pprovduti għal kull strument ta' l-għajjnuna taht skema jew għajjnuna individwali (e.g. ghotja, self b'rata baxxa, eċċ.) Il-figuri għandhom ikunu espressi f'ewros jew, jekk applikabbli, fil-munita lokali. Fil-każ tan-nefqa tat-taxxa, telf tat-taxxa ta' kull sena għandhom ikunu rrapportati. Jekk figuri eżatti mhux disponibbli, it-tali telf jista' jkun stmat.

Dawn il-figuri ta' nefqa għandhom ikunu pprovduti fuq din il-bażi.

Għas-sena taht ir-revizjoni indika separatament għal kull strument ta' l-għajjnuna taht l-iskema (e.g. ghotja, self b'rata baxxa, garanzija, eċċ.):

- 3.1. l-ammonti kommessi, it-telf ta' taxxi (stmati) jew dhul iehor mitluf, informazzjoni dwar garanziji, eċċ. għal proġetti godda mghejjuna. Fil-każ ta' skemi ta' garanzija, l-ammont totali tal-garanziji godda li ngħataw għandhom ikunu pprovduti;
- 3.2. il-pagamenti attwali, it-telf ta' taxxi (stmati) jew dhul iehor mitluf, informazzjoni dwar garanziji, eċċ. għal proġetti godda u kurrenti. Fil-każ ta' skemi ta' garanzija, li ġejjin għandhom ikunu pprovduti: l-ammont totali tal-garanziji pendenti, dhul minn primjum, irkuprar, garanziji mhallsa, riżultat ta' l-operat ta' l-iskema fis-sena taht ir-revizjoni;
- 3.3. in-numru ta' proġetti godda mghejjuna;
- 3.4. in-numru kollu stmat ta' l-impjiegi godda jew li nżammu bil-proġetti godda (jekk ikun il-każ);
- 3.5. l-ammont kollu stmat ta' l-investment mghejjun minn proġetti godda;
- 3.6. Tqassim bir-reġjun ta' l-ammonti taht il-punt 3.1 jew bir-reġjuni definiti fin-NUTS ⁽¹⁾ it-tieni livell jew tahtu jew bir-reġjuni fl-Artikolu 87(3)(a), ir-reġjuni fl-Artikolu 87(3)(c) u reġjuni mhux mghejjuna;
- 3.7. Tqassim settorali ta' l-ammonti taht il-punt 3.1. bis-setturi ta' l-attività tal-benefiċjarji (jekk iktar minn settur wiehed huwa kopert, indika l-parti ta' kull wiehed):

xogħol fil-minjieri tal-faħam

manifattura

li minnu:

azzar

bini ta' vapuri

fibri sintetiċi

vetturi bil-mutur

manifattura oħra (jekk jogħġbok speċifika)

servizzi

li minnhom:

servizzi ta' trasport

servizzi finanzjarji

servizzi oħra (jekk jogħġbok speċifika)

setturi oħra (jekk jogħġbok speċifika)

4. Informazzjoni u rimarki oħra.

⁽¹⁾ NUTS hija n-nomenklatura ta' l-unità territorjali għall-finijiet ta' l-istatistika fil-Komunità.